



Notas a la versificación de Juan Manuel

Con el presente artículo, no pretendo resolver definitivamente uno de los muchos problemas que presenta la primitiva versificación castellana; pero espero que mis esfuerzos contribuyan a disipar una parte de la oscuridad que lo envuelve.

Hasta ahora, casi no fué posible formarse una idea exacta de los versos agregados por el infante don Manuel a los *enxiemplos* del Conde Lucanor, careciendo el testo de la obra de una base paleográfica bastante sólida (1). Existiendo actualmente la edición póstuma del señor Jerman Knust, publicada por el señor Adolfo Birch-Hirschfeld (Leipzig 1900), trataré de analizar la métrica de los versos que encierra el *Libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*.

Desde luego, observó que ha llamado mi atención la semejanza de las formas métricas usadas por el infante con las que se encuentran en las *Cantigas de Santa María* del Rei Alfonso X.

No emplearé ni la manera española de contar las sílabas ni la

(1) Baist, Grundriss II, 2 S. 390: «Die gereimten Sentenzen Don Juan Manuels sind aufrichtig ametrisch.»

francesa, sino que diré cuántas sílabas cada verso tiene en realidad. Por lo tanto,

Se cubre el monte de sombras

será un verso grave de 8 sílabas i

La luz plegándose va

será un verso agudo de 7 sílabas.

EJEMPLO I

Por la piadat de Díos et por buen consejo
Sale omne de coyta et cunple su deseo.

Son versos graves de trece sílabas. Aunque la sinalefa *sale omne* sea posible, parece preferible escribir *sal*. Juan Manual usa la sinalefa; pero en jeneral, prefiere el hiato.

El verso grave de trece sílabas se halla en la cantiga 78 del Rei Alfonso X:

Non pode prender nunca morte vergónnosa
Aquele que guarda a Virgen gloriosa.

EJEMPLO II

Por dicho de las gentes, sol que non sea mal,
Al pro tenet las mientes et non fagades al.

Los versos son alejandrinos con rima leonina. El alejandrino se encuentra con frecuencia en las cantigas de Alfonso X. No faltan ahí tampoco versos de esta especie que presentan la rima interna; véase, por ejemplo, el estribillo de la cantiga 47:

Virgen Santa Maria | guarda-nos, se te praz,
Da gran sabedoria | que en o demo iaz.

EJEMPLO III

Qui por cavallero se toviere
 Mas deve desear este salto,
 Que non si en la orden se metiere
 O se encerrase tras muro alto.

Los versos son versos graves de diez sílabas. En el tercer verso, se deben ligar por la sinalefa las palabras *si en*. En el cuarto verso, hai sinalefa en *se encerrase*; se podria establecer el hiato escribiendo *encerras*.

El decasílabo grave se halla en la cantiga 280:

Santa Maria bêeita seia,
 Ca espell' e de santa Eigreia.

EJEMPLO IV

Quien bien se siede, non se lieve.

«Quando don Johan fallo este exienplo, tovoló por bueno et non quiso fazer viessos de nuevo, sinon que puso y una palabra que dizen las viejas en Castiella.»

EJEMPLO V

Qui te alaba con lo que non es en tí,
 Sabe que quiere levar lo que as, de ti.

Los versos son dodecasílabos agudos. El mismo metro lo presentan las cantigas 50 i 73:

Non deve null' ome d'esto per ren dultar
 Que Deus en a Virgen vèo carne fillar.

EJEMPLO VI

En el comienço deve omne partir
 El danno, que non le pueda venir.

Los versos son decasílabos agudos. Apartándose del manuscrito S, que forma la base de su edición, el editor escribió *en el comienço* en lugar de *en comienço*. No me consta que esta enmendación sea necesaria; pero se puede citar en favor de ella el ejemplo XXVII: En el comienço debe el omne mostrar, etc.

El decasílabo agudo es frecuente en las cantigas; véase, por ejemplo, la cantiga 22:

Mui gran poder a a Madre de Deus
 De deffender et amparal-os seus.

EJEMPLO VII

A las cosas ciertas vos comendat
 Et de las fuzas vanas vos dextat.

Los versos son decasílabos agudos; véase el ejemplo VI. El manuscrito S tiene: *et las fuzas vanas dextat*. Tal vez se debe escribir *et las fuzas e vanas dextat*. No me agrada el texto que da el editor, porque se debe presumir que *fuzas* cuente por tres sílabas.

EJEMPLO VIII

Si non sabedes que devedes dar,
 A grand danno se vos podria tornar.

Los versos son decasílabos agudos; véase el ejemplo VI. La forma *podria* se puede conservar, si presumimos que *ia* forme diptongo. El uso de los tiempos (*sabedes: podria*) es irregular, pero se puede justificar. Se evitarían ámbas dificultades escribiendo *podra*, i así se lee en algunos manuscritos.

EJEMPLO IX

Guardatvos de seer conquerido del estranno
 Seyendo del vuestro bien guardado de danno.

Son versos graves de trece sílabas; véase el ejemplo I. La palabra *seer* es de una sola sílaba; véase el ejemplo XLII.

EJEMPLO X

Por pobreza nunca desmayedes,
 Pues otros mas pobres que vos veedes.

Son versos graves de 10 sílabas; véase el ejemplo III. La forma *veedes* es de dos sílabas; compárese *seer* en el ejemplo que precede.

EJEMPLO XI

Al que mucho aydares et non te lo conosciere,
 Menos ayuda avras, desque en grand onrra subiere.

Los versos son de 16 sílabas divididas en dos hemistiquios iguales. Este metro es la forma mas frecuente en las cantigas; véase núm. 43:

Porque e Santa Maria | leal et mui verdadeira,
 Poren muito ll'avorrece | da paravla mentreira.

La supresion de la sílaba final, que se nota en el primer hemistiquio del segundo verso, no es sin ejemplo en la versificación de Alfonso (cantigas 224, 274 i varias otras que presentan la rima leonina, por ejemplo cantiga 4); sin embargo, el cambio libre de hemistiquios acatalectos i catalécticos revela la influencia de la poesía castellana.

EJEMPLO XII

Non te espantes por cosa sin rrazon,
 Mas defiendete bien commo fuerte varon.

Yo suprimiria la palabra *fuerte* que no se lee en la mayor parte de los manuscritos i tampoco en S. En tal caso, se deberia admitir la sinalefa en *te espantes*, i los versos serian decasilabos agudos; véase el ejemplo VI.

Ménos probable me parece que se deba admitir el hiato i escribir *fuert* en lugar de *fuerte*. En tal caso, los versos serian de once sílabas.

EJEMPLO XIII

Quien te mal faz mostrando grand pesar,
Guisa commo te puedas del guardar.

Los versos son decasilabos agudos; véase el ejemplo VI.

EJEMPLO XIV

Gana el tesoro verdadero
Et guardate del fallecedero.

Los versos son decasilabos graves; véase el ejemplo X.

EJEMPLO XV

Por quexa non vos fagan ferir,
Ca siempre vence quien sabe sofrir.

Parece que se debe escribir *nunca* en lugar de *non*. Se lee *nunca* en la edicion i en el manuscrito de Gayangos. Compárese el ejemplo X: Por pobreza nunca desmayedes, etc. Los versos son, en este caso, decasilabos agudos; véase el ejemplo VI.

Si conservamos la forma *non*, resulta una combinacion de un verso de 10 i otro de 9 sílabas parecida a la que encontramos en la cantiga 109:

Razon an os diabos de fogir	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ant' a Virgen que a Deus. foi parir.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Dereito fazen de ss' ir perder		2	3	4	5	6	7	8	9	10

Ant' a de que Deus quiso nacer;	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Ca per ela perderon seu poder	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
De guisa que nos non poden nozir.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Compárese el ejemplo XXIX.

EJEMPLO XVI

Si por vicio et por folgura la buena fama perdemos,
La vida mui poco dura, denostados finiremos.

Son versos de 16 sílabas divididas en dos hemistiquios; véase el ejemplo XI. En el caso presente, los hemistiquios iniciales están ligados por rima leonina; compárese la cantiga 3.

Las palabras *vicio et* se contraen por la sinalefa. Se podría establecer el hiato escribiendo *folgura* en lugar de *por folgura*

EJEMPLO XVII

En lo que tu pro pudieres fallar,
Nunca te fagas mucho por rogar.

Los versos son decasílabos agudos; véase el ejemplo VI.

EJEMPLO XVIII

Non te quexas por lo que Dios fiziere,
Ca por tu bien seria quando el quisiere.

El endecasílabo grave es uno de los metros mas comunes de las cantigas; véase la cantiga 39:

Torto seria grand' e desmesura
De prender mal da Virgen sa figura.

En cuanto al uso i a la prosodia de *seria*, compárese el ejemplo VIII. Hai sinalefa en *quando el*.

EJEMPLO XIX

Al que tu enemigo suel seer,
Nunca quieras en el mucho creer.

Los versos son decasílabos agudos; véase el ejemplo VI.

EJEMPLO XX.

Non aventuras mucho la tu riqueza
Por consejo del que ha grand pobreza.

Si se escribió *tu riqueza* en lugar de *la tu riqueza*, los versos son endecasílabos graves; véase el ejemplo XVIII.

Si se borra *mucho* i se admite la sinalefa en *que ha*, los versos son decasílabos graves; véase el ejemplo X.

EJEMPLO XXI

Non castigues al moço maltratando,
Mas di le commol vaya plaziendo.

Se podría igualar el número de sílabas en los dos versos escribiendo *como le*; pero se recomienda mas la supresion de la forma *al* en el primer verso, pues estas letras no se hallan en S. En este último caso, los versos son decasílabos graves; véase el ejemplo X.

EJEMPLO XXII

Por falso dicho de omne mintroso
Non pierdas amigo aprovechoso.

Los versos son endecasílabos graves; véase el ejemplo XVIII.

EJEMPLO XXIII

Non comas sienpre lo que as ganado,
Bive tal vida que mueras onrrado.

Los versos son endecasílabos graves; véase el ejemplo XVIII.

EJEMPLO XXIV

Por obras et maneras podras conocer
A los moços quales deven los mas seer.

Los versos son dodecasílabos agudos; véase el ejemplo V.

EJEMPLO XXV

Qui omne es faz todos los provechos,
Qui non lo es mengua todos los fechos.

Los versos son endecasílabos gravés; véase el ejemplo XVIII.

EJEMPLO XXVI

Seguid verdad por la mentira foyr,
Ca su mal cresce quien usa de mentir.

El endecasílabo agudo es un metro bastante comun en las cantigas; véase la cantiga 27:

Non devemos por maravilla tээр
Da Madre do Vencedor sempre vencer.

EJEMPLO XXVII

En el comienço deve el omne mostrar
A su muger commo tyene de pasar.

Los versos son endecasílabos agudos; véase el ejemplo XXVI.
Hai sinalefa en *deve el*; compárese el ejemplo VI.

EJEMPLO XXVIII

Muchas cosas parecen sin rrazon,
Et qui las sabe, en sí buenas son.

Los versos son decasílabos agudos; véase el ejemplo VI.

EJEMPLO XXIX

Sufre las cosas en quanto devieres,
Estranna las otras en quanto pudieres.

Son versos de arte mayor. El primero tiene 11 sílabas i el segundo 12, habiéndose suprimido en el primero la sílaba inicial. Se combinan versos graves de 11 sílabas con versos graves de 12 en la cantiga 19 del rei Alfonso:

Gran sandece faz quen se por mal

[filla 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Con a que de Deus e madre et fillã. 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

D'esto vos direi un miragre fremoso 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Que mostrou a Madre do Rei glo-

[rioso 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Contra un ric' ome fol e sobervioso; 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Et contar vos ei end' a gran mara-

[villa. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Sin embargo, los versos del infante se distinguen notablemente de los del rei, por quanto presentan el ritmo fijo i la cesura del verso castellano:

—vv—v | v—vv—v
v—vv—v | v—vv—v

EJEMPLO XXX

Qui te desconosce tu bien fecho,
Non dexes por el tu grand provecho.

Son versos graves de diez sílabas; véase el ejemplo X.

EJEMPLO XXXI

Si muy grand tu pro puedes fazer,
Nol des vagar que se pueda perder.

Son versos decasílabos agudos; véase el ejemplo VI. La palabra *muy* es amenudo disilábica en la antigua prosodia: Berceo, Vida de San Millan 78.142, Poema de Apolonio 215.318, Juan Ruiz 1635, Villasandino, Cancionero de Baena 197, Pedro Ferruz, Cancionero de Baena 305.

EJEMPLO XXXII

Quien te conseja encobrir de tus amigos,
Sabe que mas te quiere engannar que dos figos.

Son versos graves de trece sílabas; véase el ejemplo I. En lugar de *quiere* escribió el infante probablemente *quier*.

EJEMPLO XXXIII

Si Dios te guisare de aver segurança,
Punna de ganar la conplida bienandança.

Son versos graves de trece sílabas; véase el ejemplo I.

EJEMPLO XXXIV

Nuñca te metas o puedes haber malandança,
Aunque el tu amigo te faga segurança.

Son versos graves de catorce sílabas. El segundo verso talvez no sea correcto; las palabras *el tu* no se leen en S.

El verso grave de catorce sílabas se encuentra en varias cantigas de Alfonso; véase la cantiga 23:

Como Deus fez vinno d'agua ant'archetecrinno,
Ben assi depois sa Madr' acrecentou o vinno.

EJEMPLO XXXV

Si al comienço non muestras qui eres,
Nunca podras despues quando quisieres.

Son versos endecasílabos graves; véase el ejemplo XVIII.

EJEMPLO XXXVI

Si con rrebato grant cosa fizieres,
Ten que es dereço si te arrepentieres.

Son versos endecasílabos graves; véase el ejemplo XVIII.

EJEMPLO XXXVII

Aquesto tenet cierto, que es verdat provada
Que onrra et grand vicio non an una morada.

Los versos son alejandrinos; véase el ejemplo II. Se diferencian los presentes versos por terminar en rima grave el segundo hemistiquio i por faltar la rima leonina. -Compárese la cantiga 71:

Se muito non amamos | gran sandeçe fazemos,
A Sennor que nos mostra | de como a loemos.

EJEMPLO XXXVIII

Quien por grand cobdicia de aver se aventura,
Sera maravilla que el bien muchol dura.

Son versos graves de doce sílabas; véase la cantiga 61:

Fol e o que cuyda que non poderia
Fazel-o que quisesse Santa Maria.

Los presentes versos tienen el ritmo i la cesura del arte mayor; véase el ejemplo XXIX.

EJEMPLO XXXIX

Si en toda guisa contienda ovieres de aver,
Toma la de mas lexos aunque aya mas poder.

Son versos agudos de catorce sílabas. Estos se hallan en las cantigas únicamente en combinacion con otros metros; véanse las cantigas 187 (= 394) i 38:

Os que contra ela van, non cuidand' y el tanger.

EJEMPLO XL

Faz bien et a buena entencion en toda vida,
Si quieres acabar la gloria conplida.

Parece que en estos versos hai un error. Se podria igualar el número de sílabas admitiendo la' sinalefa en *buena entencion* i suponiendo que *gloria*, siendo palabra eclesiástica, pueda contar por tres sílabas. En tal caso, los versos serian de trece sílabas; véase el ejemplo I.

EJEMPLO XLI

Si algun bien fizieres que muy grande non fuere,
Faz grandes, si pudieres, que el bien nunca muere.

Son versos alejandrinos; véase el ejemplo XXXVII. Hai rima leonina; véase el ejemplo II.

EJEMPLO XLII

Para mientes a las obras et non a la semejança,
Si cobdicieres ser guardado de aver mala andança.

S tiene *cobdicieres*, otros manuscritos tienen *quieres*; yo escribiría *cobdicias*. Los versos son octonarios; véase el ejemplo XI.

EJEMPLO XLIII

Siempre el Bien vence con bien al Mal,
Sofrir al omne malo poco val.

Son decasílabos agudos; véase el ejemplo VI.

EJEMPLO XLIV

Máguer que algunos te ayan errado,
Nunca dexes de fazer aguisado.

Son versos de arte mayor. El primero tiene doce sílabas i el segundo 11; véase el ejemplo XXIX. El segundo verso no tiene la cesura regular.

EJEMPLO XLV

El que en Dios non pone su esperança
Morra mala muerte, avra mala andança.

Son versos dodecasílabos graves; véase el ejemplo XXXVIII. Los presentes versos no tienen la cesura regular del arte mayor. Probablemente se debe escribir *muert.*

EJEMPLO XLVI

Faz siempre bien et guardate de sospecha,
Et siempre sera la tu fama derecha.

Son dodecasílabos graves; véase el ejemplo XLV.

EJEMPLO XLVII

Porque non quiere lo que te cunple fazer,
Et tu non quieras lo tuyo por el perdér.

Son dodecasílabos agudos; véase el ejemplo V.

EJEMPLO XLVIII

Nunca omne podria tan buen amigo fallar
Commo Dios que lo quiso por su sangre conprar.

Son versos agudos de trece sílabas; véase la cantiga 16:

Quen dona fremosa et bôa quiser amar,
Am' a Groriosa et non podera errar.

El ritmo recomienda que se evite la sinalefa i que se considere *podria* como dos sílabas; véase el ejemplo XVIII.

EJEMPLO XLIX

Por este mundo fallecedero,
Non pierdes el que es duradero.

Son decasílabos graves; véase el ejemplo X. *Pierdes* en lugar de *piertas* parece ser error de imprenta.

EJEMPLO L

La verguença todos los males parte,
Por verguença faze omne bien sin arte.

Son endecasílabos graves; véase el ejemplo XVIII. Probablemente hai que escribir *faz*.

EJEMPLO LI

Los derechos omildosos Dios mucho los ensalça,
A los que son sobervios fierelos peor que maça.

Son versos graves de quince sílabas; véase la estrófa de la cantiga 36:

E d'esto mostrou a Virgen maravilla quamanna
Non pode mostrar outro santo, no mar de Bretanna,
U foi livrar húa nave u ia gran companna
D'omees por sa prol buscar, uo que todos punnades.

Doi a continuacion una lista de los metros empleados por el infante en el Libro de los enxiemplos.

El verso grave de 15 sílabas

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 12 13 14 15

se halla en el ejemplo LI.

El verso agudo de 14 sílabas

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

se halla en el ejemplo XXXIX.

El verso grave de 14 sílabas

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

se halla en el ejemplo XXXIV.

El verso agudo de 13 sílabas

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

se halla en el ejemplo XLVIII.

El verso grave de 13 sílabas

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

se halla en los ejemplos I, IX, XXXII, XXXIII i talvez en XL.

El verso agudo de 12 sílabas

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

se halla en los ejemplos V, XXIV, XLVII.

El verso grave de 12 sílabas

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

se halla en los ejemplos XXXVIII, XLV, XLVI.

Está combinado con el verso grave de 11 sílabas en XXIX, XLIV.

El verso agudo de 11 sílabas

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

se halla en los ejemplos XXVI, XXVII.

El verso grave de 11 sílabas

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

se halla en los ejemplos XVIII, XXII, XXIII, XXV, XXXV, XXXVI, L i probablemente en XX.

El verso agudo de 10 sílabas

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

se halla en los ejemplos VI, VII, VIII, XIII, XVII, XIX, XXVIII, XXXI, XLIII i probablemente en XII, XV.

El verso grave de 10 sílabas

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

se halla en los ejemplos III, X, XIV, XXX, XLIX i probablemente en XXI.

El octonario

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8

se halla en los ejemplos XI, XVI, XLII.

El Alejandrino grave

1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7

se halla en los ejemplos XXXVII, XLI.

El alejandrino agudo

I 2 3 4 5 6 7 | I 2 3 4 5 6

se halla en el ejemplo II.

Agregaré algunas observaciones relativas al ritmo de los versos.

El verso grave de 15 sílabas

tiene, en la versificación de Alfonso, un acento necesario en la sílaba décimacuarta. Lo acompaña, por regla jeneral, un acento en la octava sílaba:

Non pode mostrar outro sánto, no mar de Bretánna.

El acento que carga en la octava sílaba puede ser reemplazado por una sílaba final:

E d' esto mostrou a Virgén | maravilla quamánna.

El ritmo fundamental del verso es probablemente:

v—vv—vv—vv—vv—v

Non póde mostrár outro sánto, no már de Bretánna.

En los dos versos del infante, la octava sílaba una vez es sílaba final, otra vez es sílaba acentuada. No se nota ningun ritmo bien definido.

El verso agudo de 14 sílabas

es variante cataléctica del anterior. De los dos versos que presenta el infante, el primero espresa el ritmo fundamental con claridad:

v—vv—vv—vv—vv—

Si én toda guisa contiénda oviéres de avér.

El verso grave de 14 sílabas

tiene, en la versificación de Alfonso, un acento necesario en la décimatercia sílaba i otro en la sétima. Este acento secundario puede ser reemplazado por una sílaba final. El ritmo fundamental es dactílico:

—vv—vv—vv—vv—v

Véase la primera estrofa de la cantiga 23:

D' ésto diréi un mirágre que féz en Bretánna
 Sánta María por húa donná mui sen sánna,
 En que muitó bon costúm'e muitá bôa mánnna
 Déus poserá, que quis d' éla seér seu vezínno.

De los dos versos que presenta el infante, el primero espresa exactamente el ritmo indicado:

Núnca te métao o puédes avér malandánça.

El verso agudo de 13 sílabas

es variante cataléctica del anterior. Los dos versos del infante no espresan ningun ritmo definido.

El verso grave de 13 sílabas

tiene, en la versificación de Alfonso, un acento necesario en la duodécima sílaba i otro en la sesta; véase la cantiga 110:

Tant' e Santa María de ben mui comprída,
 Que pera a loár tempo nos fal e vída.

¿E como pode pér lingua seer loáda
 A que fez porque Déus a ssa carne sagráda
 Quis fillar et ser óme, per que foi mostráda
 Sa deidad' en cárne vista et oída?

Ca tanto son os béas de Santa María,
 Que lingua dizer tódos non os podería
 Nen se fosse de férro et noite et día
 Non calasse que ánte non fosse falída.

Sé purgamêo fôss' o ceo estreládo
 Et o mar todo tínta, que grand' e provádo,
 Et vivesse por sémpr' un ome enssinádo
 De scriver, ficar-ll' ía a mayor partída.

El acento de la sesta sílaba puede ser reemplazado por la cesura; véase la primera estrofa de la cantiga 78:

Poren, meus amigós, | rogo-vos que m' ouçádes
 Un mui gran miragré | que quero que sabiádes
 Que a Santa Virgén | fez, perque entendádes
 Com' aos seus servós | e sempre piadósa.

El ritmo fundamental es anapéstico:

vv - vv - vv - vv - v

Et depóis paraíso, assí Deus m' aiúde.

En los versos del infante, no se puede averiguar la existencia de estas reglas. El verso que corresponde mejor al ritmo fundamental es el segundo del ejemplo XXXII:

Sabe qué mas te quiér engannár que dos figos.

El verso agudo de 12 sílabas

es variante cataléctica del anterior. Se acercan al ritmo fundamental arriba indicado los versos del ejemplo XXIV:

Por obrás et manéras podrás conoscér.
 A los mózos qualés deven lós mas seér.

En las formas *obras* i *quales*, el acento está reemplazado por la cesura.

El verso grave de 12 sílabas

de las Cantigas de Santa María corresponde al arte mayor de los castellanos. El arte mayor tiene ritmo fijo:

v—vv—vv—vv—v

Comedieta de Ponça del Marques de Santillana:

¡Benditos aquéllos que cón el açada
Susténtan su vida e víven conténtos,
E dé quando en quándo conóscen moráda
E súffren pasciéntes las llúvias e viéntos!
Ca éstos non témen los sús movimiéntos,
Nin sáben las cósas del tiémpo passádo,
Nin dé las preséntes se fácen cuidádo,
Nin lás venidéras do hán nascimiéntos.

¡Benditos aquéllos, que síguen las fiéras
Con lás gruesas rédes e cánés ardídos,
E sáben las tróchas e lás delantéras
E fiéren del árcho en tiémpos devidos!
Ca éstos por sáña non són conmovídos
Nin vána cobdícia los tiene subjétos;
Nin quiéren thesóros, nin siénten deffétos,
Nin túrban temóres sus libres sentídos.

El dodecasílabo portugues de estructura regular lleva acentos necesarios en la quinta i undécima sílaba, pudiendo el de la quinta ser reemplazado por una sílaba final. Por lo demas, su ritmo es mas libre que el del arte mayor; pero no pocos versos corresponden perfectamente al modelo del verso castellano:

Aquéste mirágre, et tódos loáron.

Algunos de los versos del infante presentan la estructura del arte mayor:

EJEMPLO XXIX

—v v—v | v—v v—v
v—v v—v | v—v v—v

Súfre las cosas en cuánto deviéres,
Estránna las ótras en cuánto pudiéres .

EJEMPLO XXXVIII

v—v v—v | v—v v—v
v—v v—v | v—v v—v

Quien pór grand cobdicia de avér se aventura
Será marávilla que el bién mucho dúra.

EJEMPLO XLIV

v—v v—v | v—v v—v
—v v— | v v—v v—v

Maguér que algúnos te áyan errádo,
Núnca dexés de fazér aguisádo.

El segundo verso de este ejemplo no corresponde perfectamente al tipo del arte mayor.

Otros versos reflejan mas bien el dodecasílabo del rei Alfonso. También entre éstos, algunos espresan el ritmo fundamental:

EJEMPLO XLV

El que en Dios non pone su esperança
Morrá mala muért, avra mála andánça.

EJEMPLO XLVI

Faz siempre bien et guardate de sospecha,
Et siémpre será la tu fáma derécha.

El verso agudo de 11 sílabas

el variante cataléctica del anterior. En los versos del infante, no se nota el ritmo fundamental.

El verso grave de 11 sílabas

parece ser dactílico en la versificación de Alfonso:

—vv—vv—vv—v

Tóda a nóite ardéu a perfia.

El mismo ritmo prevalece en los versos del infante:

Pór falso dicho de ómne mintróso. XXII, 1.
 Bíve tal vida que muéras onrrádo. XXIII, 2.
 Quí non lo és mengua tódos los féchos. XXV, 2.
 Sí al comiéngo non muéstras qui éres,
 Núnca podrás despues quándo quisiéres. XXXV.
 Sí con rrebáto grant cósa fiziéres,
 Téa que es derécho si te árrepentiéres. XXXVI.

El verso agudo de 10 sílabas

es variante cataléctica del anterior:

—vv—vv—vv—

Máravillóso mirágre d'oír.

El mismo ritmo se observa en algunos versos del infante:

Én el comiéngo deve ómne partír. VI, 1.
 Ét las fiúzas e vánas dexát. VII, 2.
 Ét qui las sábe, en sí buenas són. XXVIII, 2.
 Cá siempre vénce quien sábe sofrír. XV, 2.
 Sí müy gránd tu pro puédes fazér,
 Nól des vagár que se puéda perdér. XXXI.

Sobre el ritmo de los *versos graves de 10 sílabas*, de los *alexandrinos* i de los *octonarios*, no se pueden obtener datos por la observacion de los acentos gramaticales. En cuanto al octonario, se debe suponer que su ritmo era trocáico.

En resúmen, me parece que la versificación de Juan Manuel refleja el arte del rei sabio, aunque en algunas partes (ejemplos XI, XXIX, XLIV) se note la influencia de la métrica castellana.

Son de gran importancia los versos de arte mayor. Preceden en el orden cronológico a los mas antiguos que hasta ahora se conocian i demuestran con claridad el lazo de parentesco que los une con los dodecasílabos de Alfonso; véase mi artículo *Zur spanischen und portugiesischen Metrik*, Verhandlungen des deutschen wissenschaftlichen Vereins in Santiago B. IV.

Tambien la historia de la prosodia castellana saca provecho de los versos del infante. Juan Manuel i el arcipreste de Hita son para nosotros los primeros poetas que admitian la sinalefa.

Doi a continuacion una lista de los ejemplos de hiato i de sinalefa que presenta el infante.

Hiato

I coyta et cunple. III muro alto. V te alaba. V que as. XI mucho ayudares. XI ayuda avras. XIV gana el tesoro. XIX tu enemigo. XX que ha. XXII de omne. XXII amigo aprovechoso. XXIII que as. XXV qui omne es. XXV qui non lo es. XXVIII sabe, en si. XXXII conseja encobrir. XXXIII de aver. XXXIV aunque el de tu amigo. XXXV si al comienço. XXXV qui eres. XXXVII que es. XXXVII que onrra et grand vicio. XXXIX si en. XXXIX contienda ovieres. XXXIX aunque aya. XLI si algun. XLI que el bien. XLII de aver. XLII mala andança. XLIII siempre el Bien. XLIV que algunos. XLIV te ayan. XLV el que en Dios. XLV su esperança. XLV mala andança. XLVIII nunca omne. XLIX el que es.

Sinalefa o elision

III se encerrase. XI desque en grand onrra. XII te espantes.
XVIII quando el quisiere. XXXVI que es. XXXVI te arrepentieres.
XXXVIII de aver. XXXVIII se aventura. XXXVIII que el.
XXXIX de aver.

Sinalefa

III si en. VI deve omne. XVI por vicio et por folgura. XXVII
deve el omne. XL buena entencion.

Los ejemplos de verdadera sinalefa no son muchos i en parte son dudosos (XL).

FEDERICO HANSEN.

